METAMORPHOSES

Table of Contents

THALIA PANDIRI
From the Editor-in-Chief

MOHAMED EL-SAWI HASSAN & NAHLA KHALIL
Perspectives in Arabic Translation: Identity and Memory

IBN KHAFAJA
Translated from the Arabic by Alex Foreman
Words Spoken in Contemplation

HASSAN NAJMI
Translated from the Arabic by Mbarek Sryfi & Eric Sellin
Cogito
A Little Woman
The Window
Death of a Little Girl
The Inn
The Station Square
N.A.
The Blueness of the Evening
The Desert
The Empty Chair
Seagull
Message in a Bottle
The Daughters
A Room in Rome
Sands
The Violins
The Runaway’s Nostalgia
SPRING & FALL 2011

THE DEAD MAN
WHISPERS
THE RAIN IN THE POEM
A CLOUD

MOHAMED MAHMUD AL-ZUBAIRI
Translated from the Arabic by Vartan Gubbins
A YAMANI POEM

AMINA SAID
Translated from the French by Peter Thompson
AN UNTITLED POEM (a despairing dawn)

NABIL FARÈS
Translated from the French by Peter Thompson
UNTITLED (ancient of aspect)

MAHMUD SOBH
Arabic and Spanish by the poet. Translated from the Spanish
by Mark Berg
HEROISM OF AN ARAB IN THE MANTLE OF A POET
FREE SAIL
OF THE GREEN MEADOWS
A MEETING WITH MY SON AT HIS BIRTH
LAMENT FOR THE RUINS OF MEDINA ASAHRA-
BEFORE, DURING, AFTER
FROM THE OTHER SHORE
TAQASIM
POETRY LESSON
THE POET’S CLAY

MARK BERG: INTERVIEW WITH
MAHMUD SOBH
METAMORPHOSES

BASSEM AL-MERAIBY

*Translated from the Arabic into Swedish by Mohamed Jasine*

*Translated from the Swedish into English by Eva Claeson*

Whenever the Stars Shine on the Eyes of a Lover
Every Beautiful Girl’s Mouth Owes Me a Kiss
The Wolf’s Reflection in the Mirror
Portrait of a Poet
I Often remember Van Gogh
Roots
There are Still Boats That Have Not Arrived
When the Poet Raises his Mirror
With my Sobbing Finger I Point to my Land

SALAH AL-HAMDANI

*Arabic, translated/recreated into French by the poet with Isabelle Lagny*

*Translated from the French by Sonia Alland*

(from *ARROGANCE OF THE DAYS*)

Baghdad

XIITH View: Red Mourning
A Day in Childhood, Intensely
The Beacon of Makeshift Houses
The City of Sand
If One of Us Died?
A Homeland
The Necrologist

ISABELLE LAGNY

*Translated from the French by Sonia Alland*

Return to Baghdad: Translating with Salah Al-Hamdani, An Iraqi Poet who Writes in Arabic and French
SPRING & FALL 2011

STEPHANIE FAUVER
Translator's Introduction to “A Pillar in the Tower of Babel” 211

DHU AL-NUN AYYUB
Translated from the Arabic by Stephanie Fauver
A Pillar in the Tower of Babel 214

MAHMOOD JINDARY
Translated from the Arabic by Sattar Izwaini
The Castle 224

SATTAR IZWAINI
A Commentary on Mahmood Jindary’s “The Castle” 239

AHMED ZAGHLOOL ALSHEETY
Translated from the Arabic by Mona Elnamoury
Three Green Canaries 245

MOUNIR OTAIBA
Translated from the Arabic by Lobna A. Ismail
Nine Blue Beads for the Coming One 250

HAIFA BITAR
Translated from the Arabic by John Peate
Between the A and the Z 254

SALWA BAKR
Translated from the Arabic by Amira al-Ziqrid
My Grandma's Provisions 260
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Translator</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>METAMORPHOSES</td>
<td>RACHID NINI</td>
<td>Alice Guthrie</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MOHAMMED KHUDEIR</td>
<td>Rafed A. Khashan &amp; Bob Blanchard</td>
<td>276</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>IBTISSAM BOUACHRINE</td>
<td></td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KHALED MAHMOUD TAWFIK</td>
<td></td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>FADEL K. JABR</td>
<td></td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NICOLE BALL</td>
<td></td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>YVONNE FRECCERO</td>
<td></td>
<td>385</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MERIEM PAGÈS &amp; ROBERT G. SULLIVAN</td>
<td></td>
<td>388</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SPRING & FALL 2011

KATWIWA MULE

Review of Nawal El Saadawi: The Novel 391

CONTRIBUTORS 396

IMAGES

An old man in the antechamber of the funerary hall of the funerary mosque and madrasa of Sultan Qurqamaas al Sayfiy, Al Kulafa Cemetery, Cairo, Egypt. (Martin Walkow)

Medina door, Fes, Morocco (Lydia Harrington) 199

Sudanese musicians (Margaret Horsnell) 200-

A children’s choir practicing in a restored Caravanse-rai near Bab al Nasr, Cairo, Egypt (Martin Walkow) 202

The courtyard of the Umayyad mosque, Aleppo, Syria (Martin Walkow) 203

Berber tent, Moroccan Sahara (Margaret Horsnell) 204

Resting camel train, Moroccan Sahara (Margaret Horsnell) 204

Berber woman. Marrakech, Morocco (Margaret Horsnell) 205

Women buying groceries, Marrakech souq, Morocco (Margaret Horsnell) 205-

Medina, Fes, Morocco (Lee Hall) 207
METAMORPHOSES

Woman weaving, Aït Benhaddou, Morocco (Margaret Horsnell) 208

Berber rugs (Margaret Horsnell) 209

Sudanese dancers resting (Margaret Horsnell) 209

Petra, Syria (Lydia Harrington) 210

CD: Courtyard of Azam Palace in Hama, Syria, shaded by fig trees. In the background is an iwan, a large niche for sitting, typical of such inner courts in Syria. (Martin Walkow)
Nahla Khalil reads poetry by Mohamed Mahmoud al-Zubairi, Salah al-Hamdani, Mahmud Sobh, Ibn Khafaja, and Hassan Najmi

(A Yamani Poem)-Mohamed Mahmud al-Zubairi
(What if one of us died?)-Salah al-Hamdani
(Baghdad)-Salah al-Hamdani
(The Blueness of the Evening)-Hassan Najmi
(The City of Sand)-Salah al-Hamdani
(Mud)-Hassan Najmi
(A Cloud)-Hassan Najmi
(Cogito)-Hassan Najmi
(The Daughters)-Hassan Najmi
(A Day in Childhood, Intensely)-Salah al-Hamdani
(The Dead Man)-Hassan Najmi
(Death of a Little Girl)-Hassan Najmi
(The Desert)-The Bathers
(The Empty Chair)-Hassan Najmi
(From the Other Shore)-Mahmud Sobh
(A Homeland)-Salah al-Hamdani
(The Beacon of Makeshift Houses)-Salah al-Hamdani
(The Inn)-Hassan Najmi
(Words Spoken in Contemplation)-Ibn Khafaja
(Poetry Lesson)-Mahmud Sobh
(A Small Woman)-Hassan Najmi
(Message in a Bottle)-Hassan Najmi
(Red Mourning)-Salah al-Hamdani
(N. A.)-Hassan Najmi
(The Necrologist)-Salah al-Hamdani
(Of the Green Meadows)-Mahmud Sobh
(The Rain in the Poem)-Hassan Najmi
METAMORPHOSES

(A Room in Rome)-Hassan Najmi

The Poet’s Clay)-Mahmud Sobh

Free Sail)-Mahmud Sobh

Sands)-Hassan Najmi

Seagull)-Hassan Najmi

The Station Square)-Hassan Najmi

Taqasim)-Mahmud Sobh

The Violins)-Hassan Najmi

Whispers)-Hassan Najmi

The Window)-Hassan Najmi